






Première édition
du 12 au 15 mai 2004
Arts et spectacles visuels

vi<e&versa^

Festival pour publics sourds et entendants



Avec la première nationale de
Grand-Guignol
d'Emmanuelle Laborit

Compagnie Songes & Ecoutez voir !
www.compagnie-songes.com

Edito

Le Festival Vice & Versa est né de la rencontre, il y a deux ans déjà, de la Compagnie Songes, compagnie professionnelle de spectacle et de l'association Ecoutez voir !, proposant l'accès à la culture pour les personnes sourdes. Deux équipes pour un rêve en Vice & Versa, celui de...

- la réciprocité des relations entre sourds et entendants,
- la mise en commun entre publics et artistes,
- l'échange entre les arts (Théâtre, danse, cirque, marionnettes, arts plastiques),
- l'aller-retour entre la démarche de spectateur et la démarche d'acteur,
- la rencontre, humaine, sensorielle et culturelle

Un rêve qui devient réalité par cette première édition du Festival Vice & Versa du 12 au 15 mai 2004 à Bourg les Valence en région Rhône-Alpes.

Place à l'émotion et au partage pour cette première édition, ouverte à tous, sans exclusion... !

Florence Davrout et Julie Serpinet

Pour affirmer haut et fort le partage des cultures, l'ensemble du festival est mené par des artistes professionnels sourds et entendants. Des interprètes et des interfaces sont omniprésents pour faciliter la communication. Tout est donc accessible à tous.

Nous avons l'honneur pour cette première édition d'accueillir en avant-première nationale la première mise en scène d'Emmanuelle Laborit intitulée Grand-Guignol. Cette pièce visuelle, accessible à partir de 12 ans, est créée pour le Festival Vice & Versa et présentée six fois au Théâtre le Rhône.

Les mercredi 12 et samedi 15, la programmation fait place à des spectacles familiaux aux démarches artistiques variées : danse, nouveau cirque, mime, marionnettes.

Les jeudi 13 et vendredi 14 mai sont réservés en particulier aux groupes et aux scolaires avec la mise en place d'ateliers de pratique artistique le matin (danse, nouveau cirque, musique et arts plastiques), et le spectacle Grand-Guignol suivi d'un débat avec l'équipe artistique l'après-midi.

Enfin, suite à un appel à projets en arts plastiques lancé par l'équipe du festival sur le thème de la mixité, le Festival Vice & Versa ouvre l'exposition Regards croisés à deux artistes visuels, Pierre-Pierre et Joanna Mico, dont les œuvres, en lien étroit avec la mixité, suscitent l'échange et le partage. Leurs œuvres sont ainsi exposées du 3 au 15 mai dans différents lieux de la ville.

Tous à vos programmes... Et bon festival !

L'équipe du Festival

Programme

L'abréviation L.S.F. est utilisée pour désigner la Langue des Signes Française.

Du 4 au 10 mai

Espace François Mitterrand
8h30-12h et 13h30 - 17h30

Du 11 au 15 mai

Théâtre le Rhône
13h30 - 20h30

Le mercredi 12 mai

15h	Théâtre le Rhône	Danse sans parole Igoo - Compagnie Ecart
17h	Théâtre le Rhône	Nouveau cirque sans parole Petites rencontres - Tour de cirque Prise de pied
20h30	Théâtre le Rhône	Théâtre visuel en L.S.F Grand-Guignol - Emmanuelle Laborit - I.V.T

Le jeudi 13 mai

9h - 13h	L'Annexe	Ateliers scolaires en L.S.F et Français Arts plastiques - Danse - Théâtre - Cirque contemporain
14h30	Théâtre le Rhône	Théâtre visuel en L.S.F suivi d'un débat Grand-Guignol - Emmanuelle Laborit - I.V.T
20h30	Théâtre le Rhône	Théâtre visuel en L.S.F Grand-Guignol - Emmanuelle Laborit - I.V.T

Exposition Regards croisés sur le thème de la mixité

Avec les œuvres de Joanna Mico et Pierre-Pierre

Exposition Regards croisés sur le thème de la mixité

Avec les œuvres de Joanna Mico et Pierre-Pierre

Le vendredi 14 mai

9h - 13h	L'Annexe	Ateliers scolaires en L.S.F et Français Arts plastiques - Danse - Théâtre - Cirque contemporain
14h30	Théâtre le Rhône	Théâtre visuel en L.S.F suivi d'un débat Grand-Guignol - Emmanuelle Laborit - I.V.T
20h30	Théâtre le Rhône	Théâtre visuel en L.S.F Grand-Guignol - Emmanuelle Laborit - I.V.T

Le samedi 15 mai

15h	L'Annexe	Spectacles visuels - Plateformes amateurs Jeunes sourds des instituts de la région
14h30	Théâtre le Rhône	Marionnette en L.S.F et Français Touche à tout - Le Point d'Ariès
20h30	Théâtre le Rhône	Théâtre visuel en L.S.F Grand-Guignol - Emmanuelle Laborit - I.V.T

Spectacle

Grand Guignol Emmanuelle Laborit et I.V.T.

Spectacle visuel en Langue des Signes Française.
Avec cinq comédiens sourds professionnels.

A l'occasion de leur installation dans l'ancien théâtre du Grand-Guignol situé dans le 9ème arrondissement de Paris, Emmanuelle Laborit et l'International Visual Theatre veulent réveiller l'esprit du Grand-Guignol et rendre hommage à ce théâtre de l'épouvante et du rire au travers d'une création théâtrale originale : Grand-Guignol.

Au-delà de l'hommage, le registre du Grand-Guignol est un support idéal pour exprimer les peurs inscrites dans l'histoire de la communauté des sourds et de la langue des signes et dans les relations entre sourds et entendants. Car, pour Emmanuelle Laborit, « la langue des signes peut faire peur : aux yeux des sourds, quand elle se fait récit d'horribles histoires imaginaires ou réelles et aux yeux des entendants, quand ils sont saisis par la peur de la différence, de l'inconnu ». En lien avec ce registre de la peur, la pièce aborde des thèmes comme les implants cochléaires et autres opérations chirurgicales exercées sur les sourds pour qu'ils entendent, les crimes et les tueurs en série et les enquêtes policières. Chacun de ces thèmes permet de comprendre le sens dramatique que peut revêtir l'inaccessibilité de la langue des signes à ceux qui en ont besoin.

Inspirée du cinéma muet, Grand-Guignol est avant tout une création visuelle et en langue des signes, mais de nombreux repères sont fournis aux spectateurs entendants pour que le spectacle soit accessible à tous.



credit : Philippe Galant

Emmanuelle Laborit

Comédienne depuis l'âge de neuf ans, Emmanuelle Laborit est aujourd'hui membre de l'équipe artistique d'International Visual Theatre. Son métier l'a amenée à travailler avec Ralph Robbins, Jean Dalric, Levent Beskardès et Thierry Roisin. On la retrouve aussi dans des longs métrages (Felipe Vega, Brigitte Lemaire, Caroline Link, Roberto Faenza, Yves Angelo, Pascal Baeumler) et des courts métrages (Fernand Moszkowicz, Jean Dalric, Yann Lebeau) ou encore dans des téléfilms (Simone Vannier, Ariane Mnouchkine). Elle est la marraine de l'émission dédiée à la langue des signes L'œil et la main. En avril 1995, elle a été récompensée à la cérémonie des Molières pour son interprétation dans Les Enfants du Silence. Elle a publié aux éditions Robert Laffont Le Cri de la mouette qui a été traduit en plusieurs langues et a obtenu le prix Vérité. Depuis début 2003, elle est la directrice d'I.V.T. Le spectacle Grand-Guignol est sa première mise en scène.

Mise en scène : Emmanuelle Laborit
Conseiller langue des signes : Philippe Galant
Collaboration à l'écriture : Manon Legall

Avec : Levent Beskardès, Amel Djemmam, Chantal Liennel, Bachir Saifi, Olivier Schétrit

Création lumière et régie : Ronan Cahoreau-Gallier
Scénographie : Alain Le Roy, Hubert Fourneaux (société Excalibur)
Costumes : Marion Lacroix
Maquillages : Sandrine Vromont
Conception effets spéciaux : Excalibur
Images vidéo : Excalibur
Régie générale et plateau : Marc Lesaulnier
Interprète : Jérôme Horry
Chargée de production : Amélie Philippe

Avec le soutien de :
Fondation Royaumont - CESENS - Théâtre du Prisme à Elancourt - Scène nationale de St Quentin en Yvelines - IVT : Compagnie Conventionnée DRAC Ile de France

¹ Les implants cochléaires sont des électrodes de platine que l'on place dans l'oreille interne à la place de la cochlée, sous la boîte crânienne par une opération chirurgicale sous anesthésie générale. Les implants cochléaires ont pour but de redonner des sensations auditives aux sourds. Ils suscitent de nombreux débats auprès de toutes les personnes qu'ils peuvent concerner.

Autres spectacles

Les spectacles visuels suivants sont accessibles aux familles et à leurs enfants dès l'âge de 7 ans

crédit : Cie Ecart



Igoo

Compagnie Ecart (Danse) – 30 mn

Entrez dans le monde inventé des Igoot's, petits personnages attirants issus d'une peuplade nomade. Laissez les se poser pour un temps, planter leurs igloos-lego et pratiquer leurs mœurs peu coutumières

pour un voyage hors du temps...

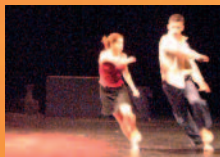
Avec : Anne Clouet, Gilles Ménard, Soazig Ségalou, Marc Têtedoie

Technique : Laurent Vérité et Bruno Fradet

Petites rencontres

Compagnies Tour de cirque et Prise de pied (Nouveau cirque) – 50 mn

Dans un univers des années 50, des histoires amoureuses se tissent... Un spectacle tout public nostalgique qui emprunte aux techniques de cirque (Main à main, jonglerie, portée acrobatique...) pour nous emporter au cœur de la vie ordinaire et extraordinaire... Une rencontre atypique, drôle et poétique...



crédit : Prise de pied

Avec : Farid Abed, Marion Achard, Benoit Héliot, Saïlen Rose

crédit : Le point d'Ariès



Touche à tout

Le Point d'Ariès

(Marionnettes en L.S.F et Français) – 50 mn

Un spectacle sur le langage du toucher. Langage si juste, dur et si doux à la fois. Une histoire que chacun peu lire, entendre et comprendre selon son univers

tactile, selon son patrimoine tactile construit durant sa vie

Une histoire que chacun peut « toucher par le regard », « sentir par la peau », « écouter par les mains ».

Avec : Stéphane Duron, Catherine Charpin, Zélila Fourt

Technique : Jean-François Langlois



Plates-formes amateurs

Présentation publique du résultat des interventions de la compagnie Songes auprès de jeunes sourds des Instituts de Jeunes Sourds de Cognin et de Bourg en Bresse
Mise en scène : Compagnie Songes Hélène Samyn

Expositions - Arts plastiques

Dans sa volonté d'ouverture à la mixité, mixité des publics et mixité des arts, le Festival Vice & Versa a lancé un appel à projets à des artistes plasticiens pour exposer durant le festival sur le thème de la mixité. Les œuvres des deux artistes sélectionnés sont présentées à l'Espace François Mitterrand de la mairie de Bourg les Valence du 3 au 10 mai puis au Théâtre le Rhône du 11 au 15 mai.



Pierre-Pierre

Artiste plasticien dont les réalisations se veulent de plus en plus directes, interactives et ludiques, Pierre-Pierre propose un projet de banc public en métal légèrement incurvé pour provoquer la rencontre des personnes qui s'y assoient. Coloré de parties de

mappemonde juxtaposées, Le côté à côté évoque aussi la richesse des échanges à travers le monde.

Joanna Mico

Joanna Mico, créatrice de livres objets et de tentures-textes, "les textures", propose un projet autour de la parole comme tissage au croisement des cultures. Eblouie par la diversité des tissus ornementaux et vestimentaires des différentes cultures rencontrées lors de ses voyages, attirée par leur charge symbolique, rituelle et identitaire, et profondément touchée par la conception de la parole chez les Dogon du Mali, elle envisage la parole comme un tissage, liée à la fécondation, au lien social.



Jeux

Durant le festival, jouez et découvrez le jeu de dominos Dominos-signes édité par Ecoutez voir ! pour apprendre la L.S.F.



Journées scolaires

Jeudi 13 et vendredi 14 sont des journées plus spécialement consacrées aux jeunes à partir de 12 ans des écoles, collèges, lycées ou autres groupes constitués. Le Festival Vice & Versa propose ainsi durant chacune des journées :

- La matin, des ateliers de pratiques artistiques d'une heure (danse-théâtre, nouveau cirque, musique, arts plastiques au choix...)
- L'après midi, le spectacle Grand Guignol d'Emmanuelle Laborit suivi d'une rencontre avec la troupe International Visual Theatre

Pour de plus amples informations sur ces journées vous pouvez contacter :

Compagnie Songes / Valence - Bourg les Valence

04 75 55 16 62 / contact@compagnie-songes.com

Ecoutez voir ! / Crest

04 75 25 54 80 / ecoutezvoir@wanadoo.fr

Pour vous inscrire à ces journées, veuillez remplir le bulletin d'inscription ci-contre, y joindre votre règlement à l'ordre du Festival Vice et Versa et renvoyer le tout à :

Festival Vice & Versa

11 rue Dupont 26500

BOURG LES VALENCE

vicetversa@wanadoo.fr

Bulletin d'inscription

Nom du groupe ou de l'établissement

Représentant légal

Adresse complète

Tél

Fax

Email

JEUDI 13

Ateliers	Matin	Danse - Théâtre	.....X 3 € =€
		Nouveau cirque	.....X 3 € =€
		Musique	.....X 3 € =€
		Arts plastiques	.....X 3 € =€
Grand-Guignol Spectacle et débat	14h30		.....X 7 € =€
		TOTAL€

VENDREDI 14

Ateliers	Matin	Danse - Théâtre	.....X 3 € =€
		Nouveau cirque	.....X 3 € =€
		Musique	.....X 3 € =€
		Arts plastiques	.....X 3 € =€
Grand-Guignol Spectacle et débat	14h30		.....X 7 € =€
		TOTAL€



Bulletin d'inscription

Nom

Prénom

Adresse complète

Tél

Email

Mercredi 12				Plein tarif	Tarif réduit
15h	Igoo Compagnie Ecart	Danse Sans parole		.....X 5€	
17h	Petites rencontres Tour de cirque Prise de pied	Nouveau cirque Sans parole			
20h30	Grand-Guignol Emmanuelle Laborit et IVT	Théâtre visuel LSF et français	.....X 13€	.....X 10€	
Jeudi 13				Plein tarif	Tarif réduit
20h30	Grand-Guignol Emmanuelle Laborit et IVT	Théâtre visuel LSF et français	.....X 13€	.....X 10€	
Vendredi 14				Plein tarif	Tarif réduit
20h30	Grand-Guignol Emmanuelle Laborit et IVT	Théâtre visuel LSF et français	.....X 13€	.....X 10€	
Samedi 15				Plein tarif	Tarif réduit
15h	Plates-formes amateur	Théâtre et mime LSF	.....X 0€	.....X 0€	
17H	Touche à tout Le Point d'Arriès	Marionnette LSF et français		.....X 5€	
20h30	Grand-Guignol Emmanuelle Laborit et IVT	Théâtre visuel LSF et français	.....X 13€	.....X 10€	
TOTAL		€€	



Journées tous publics

Le tarif réduit de Grand Guignol est appliqué aux personnes réservant au minimum un autre spectacle de la programmation du festival. Les autres spectacles sont accessibles au tarif réduit.

Merci d'indiquer également le nombre de personnes pour les plates-formes amateurs gratuites afin que nous estimions le nombre de réservations.

Pour réserver vos spectacles, veuillez remplir le bulletin d'inscription ci contre, y joindre votre règlement à l'ordre du Festival Vice & Versa et renvoyer le tout à :

Théâtre Le Rhône
Espace Girodet
26500 BOURG LES VALENCE

Tel 04 75 43 38 88
Fax 04 75 55 34 80
www.theatre-le-rhone.fr.st

La billetterie du Festival est ouverte au théâtre le Rhône de 13h30 à 17h30 du mardi au samedi à partir de début avril.

Détails pratiques

Train

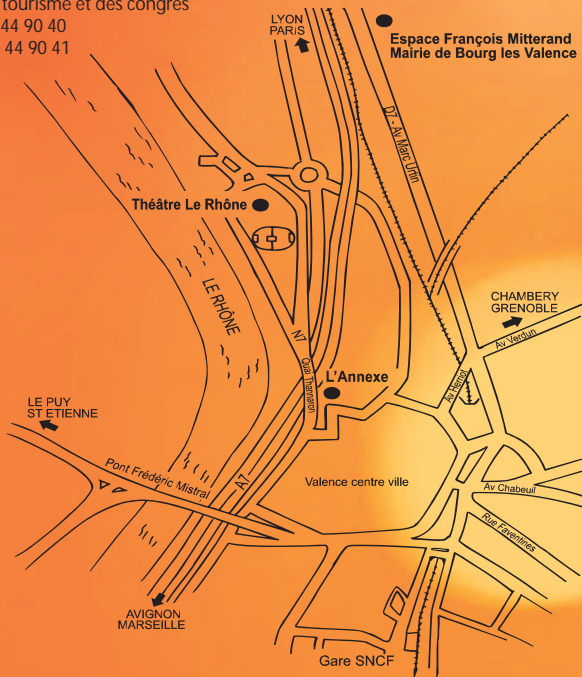
Valence TGV
Valence ville

Autoroutes

- **Lyon** - A7 - 90 km (Sortie n°14 Bourg les Valence - Valence centre)
- **Grenoble** - A49/N532 - 100 km (Sortie Valence centre)
- **Saint Etienne** - A47/A7 - 113 km (Sortie n°14 Bourg les Valence - Valence centre)
- **Marseille** - A7 - 215 km (Sortie n°15 Valence)
- **Paris** - A6/A7 - 563 km (Sortie n°14 Bourg les Valence - Valence centre)

Hébergements

Office de tourisme et des congrès
Tel 04 75 44 90 40
Fax 04 75 44 90 41



Les lieux du festival

Théâtre Le Rhône

Espace Girodet
26500 Bourg le Valence
Tél : 04 75 43 38 38
Bus 5 - Arrêt Gay Lussac

L'Annexe

11 rue Dupont
26500 Bourg le Valence
Tél : 04 75 55 16 62
Bus 5 - Arrêt Thannaron

Espace François Mitterrand

Mairie de Bourg les Valence
26500 Bourg le Valence
Tél : 04 75 79 45 45
Bus 14 - Arrêt Mairie

L'équipe

Direction artistique

Florence DAVROUT et Julie SERPINET

Programation

Claire BOURDEL et Julie SERPINET

Administration générale et communication

Charlotte ARGENTIER et Claire BOURDEL

Stagiaires

Agnès RICHAUD et Francine BEAL

Création graphique

Olivier KILLHERR

Remerciements



vice & versa

Festival pour publics sourds et entendants

Festival vice et versa
11 rue Dupont
26500 BOURG LES VALENCE

www.compagnie-songes.com
vicetversa@wanadoo.fr

Informations supplémentaires et billetterie scolaires



Compagnie Songes
Valence – Bourg les Valence
Tel-Fax 04 75 55 16 62
www.compagnie-songes.com



Ecoutez voir !
Crest
Tel-Fax 04 75 25 54 80
www.ev-ra.org

Réservation- Billetterie
Théâtre Le Rhône
Espace Girodet
26500 BOURG LES VALENCE
Tel 04 75 43 38 88
Fax 04 75 55 34 80
www.theatre-le-rhone.fr.st